

# E4 - Escape from Luna II

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:15]** ---

Mobile Suit Gundam

Rage on! Rage on! Rage on! Gundam!

**[00:22]** ---

You must run forth!

**[00:29]** ---

If you are still burning  
with furious rage...

**[00:36]** ---

You must fight the towering foe!  
Fight! Fight! Fight!

**[00:42]** ---

Bring to bear the rage of justice, Gundam!

**[00:49]** ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

**[00:56]** ---

Rise once more! Rise once more!  
Rise once more! Gundam!

**[01:02]** ---

You must seize the power!

**[01:09]** ---

Fly toward the galaxy, Gundam!

**[01:16]** ---

Mobile Suit Gundam! Gundam!

**[01:32]** ---

A half-century has passed  
since humanity began moving...

**[01:37]** ---

...its burgeoning population into space.

**[01:41]** ---

These gigantic space cities  
orbiting the Earth...

**[01:45]** ---

...became a second home to humanity...

**[01:48]** ---

...where people were born and raised...

**[01:52]** ---

...and where they died.

**[01:59]** ---

It is the year 0079 of the Universal Century.

**[02:02]** ---

The furthest space city from Earth,  
known as Side 3,

**[02:05]** ---

proclaimed itself the Principality of Zeon.

**[02:07]** ---

It launched a war of independence  
against the Earth Federation.

**[02:13]** ---

In roughly one month of fighting,  
the Principality of Zeon...

**[02:17]** ---

...and the Federation Forces caused  
the deaths of half the total population.

**[02:21]** ---

Humanity was horrified by its own actions.

**[02:29]** ---

Escape From Luna II

**[02:34]** ---

Escape From Luna II  
Escape from Luna II!

**[02:48]** ---

Madagascar, locked onto beacon.

**[02:50]** ---

Docking speed, maximum minus 2.

**[02:52]** ---

Attitude, steady.

**[02:57]** ---

Madagascar, entering port.

**[02:58]** ---

Docking crews, prepare to secure the ship.

**[03:00]** ---

Weapons loaders, on the double!

**[03:02]** ---

Recreation services, where are you?

**[03:04]** ---

Are you ready to receive our troops?

**[03:07]** ---

Pier Number 2, ready!

**[03:09]** ---

Secondary combat equipment will be  
loaded as soon as Madagascar is docked!

**[03:14]** ---

Roger!

**[03:17]** ---

We have over 100 civilians with us.

**[03:20]** ---

They had no choice but to leave  
Side 7 when it was attacked.

**[03:24]** ---

We'd love to take them if we could.

**[03:26]** ---

But the base at Luna II has been in  
a constant state of emergency.

**[03:31]** ---

We finally arrive at a friendly base and  
we can't even rest? How can this be?

**[03:36]** ---

I will answer that question.

**[03:41]** ---

I'm Wakkein,  
Commandant of the Luna II forces.

**[03:44]** ---

Are you Bright Noa?

**[03:45]** ---

Yes, sir!

**[03:51]** ---

The refugees are exhausted.

**[03:54]** ---

I'd like to find them somewhere to rest.

**[03:56]** ---

We've been pursued by the Zeons,  
so there's been no time for resting.

**[04:02]** ---

We cannot accommodate civilians here.

**[04:05]** ---

Why not?

**[04:11]** ---

All of you, please remain where you are now.

**[04:14]** ---

After we consult with  
Federation Forces HQ,

**[04:16]** ---

you will be sent to Earth  
immediately on a suitable ship.

**[04:21]** ---

To Earth?!

**[04:22]** ---

We want to go back to Side 7!

To Earth?!

**[04:22]** ---

We want to go back to Side 7!

**[04:26]** ---

We will be separating the following  
from the regular refugees.

**[04:29]** ---

Bright Noa...

**[04:31]** ---

Mirai Yashima...

**[04:32]** ---

Ryu Jose...

**[04:34]** ---

Sayla Mass...

**[04:35]** ---

Kai Shiden...

**[04:37]** ---

Hayato Kobayashi...

**[04:38]** ---

Amuro Ray...

**[04:40]** ---

What's your problem? Leave them alone!

**[04:42]** ---

Why are you doing this?!

What's your problem? Leave them alone!

**[04:43]** ---

Why are you doing this?!

**[04:44]** ---

Stop it! Please.

**[04:46]** ---

Please give us an explanation, sir!

**[04:49]** ---

Cadets and civilians have taken control of  
Triple-A classified technology.

**[04:53]** ---

Namely, the White Base and the Gundam.

**[04:57]** ---

All of you can expect to face  
a military court martial.

**[05:01]** ---

The White Base shall be seized.

**[05:03]** ---

The Gundam shall be secured and  
returned to military control.

**[05:06]** ---

That is all.

**[05:07]** ---

That's not fair!

**[05:08]** ---

You haven't even looked into  
what happened at Side 7.

**[05:11]** ---

How can you say things like that?

**[05:26]** ---

Captain. I'm Wakkein, Commandant of Luna II.

**[05:30]** ---

Take care of repairs to the White Base,

**[05:33]** ---

also, the children...

**[05:36]** ---

Leave the rest to me, Captain.

**[05:38]** ---

You must rest well and recover.

**[05:51]** ---

We'll deal with the Guntank  
after we secure the Gundam.

**[05:54]** ---

What'll we do with it?  
It's all in pieces.

**[05:57]** ---

Just secure it for now.  
Wakkein's pretty strict about his orders.

**[06:01]** ---

A Musai will be coming.

**[06:02]** ---

I doubt that Char the Red Comet  
will give up his pursuit.

**[06:06]** ---

If you secure the Gundam now...

**[06:08]** ---

You're in no position to dictate our strategy.

**[06:12]** ---

You don't know how dangerous  
the Red Comet is!

**[06:15]** ---

As you're not even a regular soldier,  
I can see how you'd feel that way.

**[06:20]** ---

However, the Red Comet is a renowned soldier.

**[06:24]** ---

He wouldn't challenge Luna II with  
a light cruiser like the Musai...

**[06:28]** ---

That would simply be foolish.

**[06:31]** ---

Now move it!

**[06:54]** ---

You're sure Luna II's radar can't detect us?

**[06:56]** ---

Yes. The Minovsky particle density is a little low,  
but we should be okay.

**[07:03]** ---

It feels strange to be right in front of them,  
yet remain undetected.

**[07:07]** ---

Now that technology is so advanced,

**[07:10]** ---

we're back to visual-range combat,  
just like in the olden days.

**[07:13]** ---

Lieutenant Commander, shall we take out Luna II?

**[07:16]** ---

I didn't know you were so bold, Dren.

**[07:19]** ---

Luna II has extensive defense facilities.

**[07:22]** ---

Your average military strategist would never  
expect us to attack with a mere Musai.

**[07:27]** ---

And that's why we're going to do it?

**[07:29]** ---

I have a plan, Dren.

**[07:32]** ---

I'll be looking forward to it, sir.

**[07:48]** ---

Could that girl be...

**[07:50]** ---

...my long-lost younger sister,  
whom I last saw 10 years ago?

**[07:53]** ---

No...

**[07:55]** ---

She's too strong... to be Artesia.

**[08:01]** ---

Drop it!

**[08:04]** ---

Move, and I'll shoot!

**[08:23]** ---

That's right...

Artesia is much gentler.

**[08:28]** ---

We will infiltrate the enemy in normal suits.

**[08:30]** ---

What?!

**[08:31]** ---

Our first objective...

**[08:33]** ---

...is to capture the Federation's mobile suit.

**[08:36]** ---

Secondly,

**[08:39]** ---

we are to capture the enemy's new warship, codenamed Trojan Horse.

**[08:44]** ---

We will only destroy them if we can't capture them. That is all!

**[08:53]** ---

Your meals.

**[08:55]** ---

Wait!

**[08:57]** ---

Take me to Commandant Wakkein!

**[08:58]** ---

I think it's a waste of time, Mr. Bright.

**[09:00]** ---

But you can't guarantee that Char won't attack.

**[09:03]** ---

I know, but...

**[09:05]** ---

In any case, we can't think on an empty stomach.

**[09:08]** ---

You gotta eat when you have the chance.

**[09:10]** ---

Or you won't have energy when you need it. Even if you're just running away.

**[09:17]** ---

It's just as Kai Shiden says, Amuro.

**[09:22]** ---

Eating meals is like loading ammo into your gun.

**[09:26]** ---

A soldier's gotta eat even if he doesn't want to.

**[10:24]** ---

Shall we go for it, Lt. Commander?

**[10:26]** ---

Wait.

**[10:27]** ---

Look.

**[10:28]** ---

Oh?

**[10:30]** ---

This is...

**[10:33]** ---

...an infra-red security system.

**[10:38]** ---

Deploy mines without triggering the alarm.

**[10:40]** ---

Yes, sir.

**[10:42]** ---

You just have to remember there are two settings  
in the block connection lever.

**[10:46]** ---

This is the biggest difference  
between the Gundam and Zeon's Zaku.

**[10:49]** ---

But what makes the Gundam  
so much more superior than the Zaku?

**[10:54]** ---

Fighting ability.

**[10:56]** ---

Unlike previous Zaku-type mobile suits,

**[10:58]** ---

the Gundam stores combat case  
studies in its memory.

**[11:01]** ---

It stores case studies?

**[11:04]** ---

Does that mean that the  
more the Gundam fights,

**[11:07]** ---

the more it learns  
and the stronger it becomes?

**[11:10]** ---

That's right.

**[11:11]** ---

For a complete novice at piloting, like me...

**[11:14]** ---

...to be able to fight against  
a veteran soldier like Char...

**[11:17]** ---

It has less to do with my own skills...

**[11:19]** ---

...and more to do with the capabilities of  
the Gundam's learning computer.

**[11:24]** ---

You're being too humble!

**[11:42]** ---

The centrifugal gravity system is out!

**[11:44]** ---

Seems like the power generator was hit.

**[11:48]** ---

It's Char!

**[12:00]** ---

You're saying they snuck in under our radar?

**[12:02]** ---

Yes, sir. We believe they're special forces wearing normal suits.

**[12:07]** ---

It's just as Bright said.

**[12:13]** ---

Deploy the Magellan!

**[12:30]** ---

Open this door!

**[12:32]** ---

They've probably forgotten all about us.

**[12:35]** ---

But at this rate...

**[12:37]** ---

Damn it!

**[12:39]** ---

Hm? It opened.

**[12:41]** ---

What?

**[12:42]** ---

I get it! There's no power, so the electronic lock doesn't work!

**[12:46]** ---

Let's go!

**[12:50]** ---

Where are Ms. Mirai and Ms. Sayla?

**[12:51]** ---

They should be in the room next to us.

**[12:55]** ---

Mirai! Sayla!

**[12:57]** ---

Bright!

**[13:02]** ---

Magellan, emergency launch!

**[13:04]** ---

Release the docking locks, fast!

**[13:14]** ---

The Zeons have begun their attack,

**[13:17]** ---

so why haven't you evacuated  
us to a safer location?

**[13:20]** ---

We have no orders from the Commandant.

**[13:23]** ---

Then... Are you telling us  
to stay here and die?

**[13:26]** ---

N-No, that's not what I'm saying...

**[13:31]** ---

Then please contact the Commandant  
and do something!

**[13:34]** ---

But the Commandant's busy  
and doesn't have time to...

**[13:39]** ---

What do you think you're doing,  
you brat?! Get over here!

**[13:45]** ---

We did it!

**[13:47]** ---

Gather the crew together.

**[13:48]** ---

We're moving the White Base out!

**[13:51]** ---

Amuro, release the seals on the Gundam!

**[13:52]** ---

Right!

Amuro, release the seals on the Gundam!

**[13:53]** ---

Right!

**[14:02]** ---

The Magellan is launching.

**[14:07]** ---

Let's go.

**[15:01]** ---

Damn! It was a trap!

**[15:08]** ---

What? The Magellan's blocked the exit?

**[15:11]** ---

Start engines! Engineers, on the double!

**[15:14]** ---

Ryu! Kai! Amuro!

**[15:16]** ---

Have you freed the Gundam?!

**[15:18]** ---

No need to yell. We just started.

**[15:24]** ---

Sayla, the refugees?

**[15:26]** ---

They're moving into the gravity block.

**[15:28]** ---

Fraw Bow is directing them.

**[15:30]** ---

Good. I'll go check on the Gundam.

**[15:33]** ---

Mirai! Once the engines reach critical,  
advance the ship slowly!

**[15:36]** ---

Yes, sir!

**[15:43]** ---

Are you injured, Commandant?

**[15:45]** ---

I'm all right. It's just a scratch.

**[15:54]** ---

Who's aboard the White Base?  
Get this ship alongside!

**[16:06]** ---

What are you men doing there?

**[16:10]** ---

I thought I made it clear that  
the White Base is off-limits!

**[16:13]** ---

Only the Gundam can fight against Char!

**[16:16]** ---

I order you to leave at once!

**[16:25]** ---

I'm prepared to be charged with  
treason, Commandant Wakkein.

**[16:28]** ---

Is your enemy the Zeon forces?

**[16:30]** ---

Or is it us?

**[16:33]** ---

Why you...!

**[16:38]** ---

I'm not going to lecture you about  
the importance of military regulations...

**[16:42]** ---

But you must obey the orders you are given!

**[16:44]** ---

You go on about military regulations,

but what's the point?

**[16:47]** ---

I don't care if soldiers die by those rules.

**[16:49]** ---

But isn't it wrong for civilians to lose lives  
as a result, Commandant Wakkein?

**[16:55]** ---

W-What?!

**[16:55]** ---

Wakkein...

**[16:57]** ---

Captain Paolo!

**[17:01]** ---

I have something to say, Wakkein...

**[17:04]** ---

The White Base, the Gundam,  
the Guncannon and Guntank...

**[17:09]** ---

...were considered top secret until now...

**[17:13]** ---

Yes, sir!

**[17:14]** ---

That's why...

**[17:16]** ---

It may be unfortunate, but these people are  
more adept at using those weapons.

**[17:21]** ---

They have experienced two actual  
battles, and so we should...

**[17:25]** ---

But Captain...?!

**[17:27]** ---

That's right. They are essentially amateurs.

**[17:30]** ---

As Commandant, you must give them...

**[17:33]** ---

...all the support they need to fight.

**[17:36]** ---

I'll take responsibility.

**[17:48]** ---

I understand, Captain.

I'll do what you say.

**[18:09]** ---

Matthew! Fix! Listen carefully...

**[18:11]** ---

We enter the port, and take both the  
Trojan Horse ship and mobile suit.

**[18:15]** ---

Yes, sir!

**[18:16]** ---

Roger that!

**[18:19]** ---

Let's do it!

**[18:22]** ---

It's Char!

**[19:20]** ---

Commandant Wakkein.

**[19:22]** ---

Unless we get rid of the Magellan,

**[19:24]** ---

the White Base cannot leave port.

**[19:26]** ---

At this rate, the Luna II fleet will be wiped out without a chance to fight.

**[19:40]** ---

It's the Musai!

**[19:47]** ---

Get rid of the Magellan.

**[19:50]** ---

Commandant...

**[19:52]** ---

Secure the White Base at this position.

**[19:54]** ---

All other ships take defensive positions.  
Main cannons stand by!

**[19:57]** ---

Yes, sir!

**[20:09]** ---

Lower the bulkheads!

**[20:28]** ---

Aim for the Magellan's  
thermonuclear reactor.

**[20:32]** ---

All hands, prepare for impact!

**[20:33]** ---

Amuro, get away from the passage!

**[20:35]** ---

Huh?

**[20:36]** ---

Fire!

**[21:08]** ---

Char...

**[21:11]** ---

Just what kind of man is he?

**[21:20]** ---

We did it, Captain!

**[21:46]** ---

Commandant.

**[21:49]** ---

I think it's best that we leave them alone,  
at least until they get to Earth.

**[21:54]** ---

Just as Captain Paolo said.

**[21:57]** ---

Commandant...

**[21:59]** ---

Just as the war with Zeon  
gets more and more difficult,

**[22:02]** ---

we keep losing those people  
who have much to teach us.

**[22:07]** ---

These are cold times to be alive, aren't they?

**[22:28]** ---

Captain.

**[22:29]** ---

You can rest assured we will  
deliver your White Base to Earth.

**[22:58]** ---

Father...

**[23:00]** ---

Where have you gone?

**[23:18]** ---

If a spacecraft relies on gravity alone,

**[23:20]** ---

it will burn up during re-entry  
into Earth's atmosphere.

**[23:23]** ---

Char chooses that moment  
to attack the White Base.

**[23:27]** ---

Both sides face tremendous danger.

**[23:30]** ---

Will they set foot upon the Earth?

**[23:33]** ---

Mobile Suit Gundam. Next episode...

**[23:35]** ---

Re-entry to Earth.

**SIGN** Next episode

**SIGN** Re-entry to Earth

**[23:38]** ---

Will you be able to survive?

**[23:41]** ---

Next episode Re-entry to Earth

**[23:50]** ---

Amuro, do not look back.

**[23:55]** ---

The star shining far off in space...

**[24:00]** ---

Amuro, it's your homeland  
where you were born.

**[24:10]** ---

Do you remember the days  
of your childhood?

**[24:15]** ---

The morning when you woke up in warmth?

**[24:20]** ---

Amuro, do not look back, Amuro...

**[24:25]** ---

A man must hide his tears, hide his tears.

**[24:30]** ---

Only look to tomorrow, to tomorrow... Forever...

---

Revision #1

Created 2024-02-21 21:32:37 UTC by whimsee

Updated 2024-02-21 21:32:37 UTC by whimsee